

Итак сопоставительный анализ фразеологических единиц арабского и русского языков позволяет заключить, что в основе фразеологизмов обоих языков лежат общие культурные составляющие, что свидетельствует об общности человеческого мышления. Духовная жизнь нации, менталитет этноса находят отражение в компонентах-наименованиях, которыми оперирует каждый индивид в своей познавательной деятельности. Семантико-культурологические исследования дают возможность осуществления когнитивного подхода к сравнительно-сопоставительному исследованию фразеологизмов с целью выявления их этнокультурной специфики.

Русская литература:

1. Бабкин А.М. Лексикографическая разработка русской фразеологии. - М.-Л.: Наука, 1970.-80с.
2. Телия В.Н. Что такое русская фразеология. - М.: Наука, 1966. - 4 с.
3. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка: Учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по спец. №2101 «Русский язык и литература». - М.: Высш. шк., 1969- 272 с.

Словари и справочники

1. Жуков В. П. Словарь русских пословиц и поговорок – М.: Русский язык, 2000. – 537 с.
2. Молоткова А.И. Фразеологический словарь русского языка / Под ред., М., 1986.
3. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. – М.: ТИТ Технологии, 2004.
4. Ушакова Д. Н. Толковый словарь русского языка: **В 4 т.** / Под ред. Д. Н. Ушакова. Т. 1. М., 1935; Т. 2. М., 1938; Т. 3. М., 1939; Т. 4, М., 1940 (Переиздавался в 1947 – 1948 гг.); Репринтное издание. – М., 1995; М., 2000.

Арабская литература:

10. Aby Alfadl Almedane-Majma Alamthal -2 Gyza – Beirut, 1955-С. 1124.

Частичные фразеологические эквиваленты – это фразеологические единицы арабского и русского языков, которые точно передают семантическую и стилистическую окраску фразеологизмов, но различаются структурной и грамматической организацией и компонентным составом.

Переведём следующие примеры данного вида фразеологических единиц в арабском и русском языках:

<i>Арабский язык</i>	<i>Русский язык</i>
<i>-Голоднее волка</i>	<i>-Проголодаться как волк</i>
<i>Храбрее льва-</i>	<i>- Храбрый как лев</i>
<i>Хитроумнее хамелеона</i>	<i>Меняться как хамелеон</i>

Фразеологические аналоги это фразеологизмы арабского и русского языков, которые совпадают по семантике и стилистической направленности, но различающиеся по грамматической структуре при этом может либо совпадать, либо не совпадать.

<i>Арабский язык</i>	<i>Русский язык</i>
<i>Змею ловить — голову рубить -</i>	<i>-Белку ловить — ножки отбить</i>
<i>Изворотливей лисицы или хвоста лисы</i>	<i>-Хитрый как лиса</i>
<i>Сад охраняют свиньи</i>	<i>Грязный как свинья</i>

очень сильном человеке.[Aby alfadl almedane,1955:123].

لَا تُحْسِنِ التَّقِيَّةَ بِالْفِيلِ -

- Не надейся на слона-очеловеке вдруг сердится,потому ,что слон вдруг сердится. [Aby alfadl almedane,1955:125].

10. свинья

جَنَّةٌ تَرَعَاهَا خَنَازِيرٌ -

-Сад охраняют свиньи- о красивом месте в нём живёт негодяие и презренные люди.[Aby alfadl almedane,1955:74].

- Не ходи перед свиньей -свинья не может повернуть голову, она поворачивает тело, поэтому значение пословицы — не нарывайся на неприятности.

Фразеологизмы считаются наиболее труднопереводимыми единицами, в связи с чем перевод фразеологизмов является результатом всестороннего анализа различных компонентов содержательной структуры фразеологизма.

При переводе фразеологических единиц нужно передавать их значение и отражать его образность, находя сходство выражения в русском языке и не упуская из виду стилистическую функцию фразеологизмов. можно выделить следующие языковые соотношения: полные эквиваленты и частичные эквиваленты; аналогии.

Полные фразеологические эквиваленты- это фразеологизмы арабского и русского языков, которые совпадают по семантической, лексической и стилистической структуре, переведём следующие примеры полных фразеологических эквивалентов арабского и русского языков:

<i>Арабский язык</i>	<i>Русский язык</i>
-Волк в овечьей шкуре	-Волк в овечьей шкуре.
Делать из мухи слона	Делать из мухи слона.
Гора родила мышь	Гора родила мышь

который много суется, склонный к суе. [Aby alfadl almedane,1955:148].

-اقبح من قرد

-Отвратительнее, чем обезьяна-о возмутительном, гадкий и дурном человеке. [Aby alfadl almedan,1955:157].

5-Тигр

-أثقل رأساً من الفهد-

-Более тяжелая голова, чем у тигра тот, кто отличается сонливостью; соняю. Подразумевается, сонливсть, так как еще (арабы) говорят [Aby alfadl almedane,1955: 64].

-أحمى من أسن الثمر-

-Защищеннее зада тигра-никто не может трогать задницу тигра, об очень защищённом месте. [Aby alfadl almedane,1955:187].

6.Хамелеон

-أحزم من جرباء-

-Осторожнее хамелеона-о бережном и благоразумном человеке.[Aby alfadl almedane,1955:80].

-امكر من الحرباء-

-Хитроумнее хамелеона- о хитроумном человеке. [Aby alfadl almedane,1955:88].

7. мыши

-Вороватее мыши-о человеке,который много ворует.

-لَا تَلِدُ الْفَأْرَةُ إِلَّا الْفَأْرَةَ، وَلَا الْحَيَّةُ إِلَّا الْحَيَّةَ

-Мышь родит только мышь, а змея только змею- от плохого человека ,можно ожидать только плохого.[Aby alfadl almedane,1955:178].

-تمخض الجبل فولد فئرا-

- Гора родила мышь-о ситуации, когда огромные усилия дают ничтожные результаты.

8. Змея

-أسمع من حية-

- Более острый слух, чем у змеи-о подслушивающем,о человеке ,обладающим очень острым слухом.

-أعدى من الحية-

- Враждебнее змеи-злойный человеке, выражающий, обнаруживающий злобу.[Aby alfadl almedane,1955:147].

9- слон

-عمل من الذبابة فيل-

-Делать из мухи слона – раздуть незначительное дело до огромных размеров .

-أشد من فيل-

-Мощнее слона-омогучем и

fadl almedane,1955:83].

أَغْدِرُ مِنْ ذَنْبٍ-

- Вероломнее волка.-
охитроумном человеке.[Aby al-
fadl almedane,1955:152].

2.Лиса

انما هو ذنب الثعلب-

أصحاب الصيد يقولون: رَوَاغِ الثَّعْلَبِ بِذَنْبِهِ
يَمِيلُهُ فَتَتَّبِعُ الْكَلَابُ ذَنْبَهُ يَقَالُ: أَرَوْغُ مِنْ ذَنْبِ
الثَّعْلَبِ

-Он воплощение хвоста лисицы!)
О хитром человеке) Охотники
рассказывают то, что:«Уловка
лисы состоит в том, что она
крутит своим хвостом и
собаки гонятся за ее хвостом».
Говорят:«Изворотливее хвоста
лисы».[Aby alfadl almed-
ane,1955:22].

-أَرَوْغُ مِنْ ثُعَالَةٍ، وَمِنْ ذَنْبِ ثَعْلَبٍ-

-Изворотливей лисицы или
хвоста лисы-о хитроумном,
коварном и лукавом человеке.
[Aby alfadl almedane,1955:101].

3.Левь

أَبْخَرُ مِنْ أَسَدٍ-

-Вонючее льва-о вонючем и
зловонном человеке ,которой
вызывает неприятный запах изо
рта.[Aby alfadl almedane,1955:48].

أَجْرَأُ مِنْ قَسْوَرَةٍ-

-Храбрее льва-о хоробром,

мужественном, смелом и
отважном человеке.[Aby alfadl
almedane,1955:73].

أَحْمَى مِنْ أَنْفِ الْأَسَدِ-

- Более защищен, чем нос льва
- об очень защищённом месте,
так как никто не может трогать
нос льва.[Aby alfadl almed-
ane,1955:85].

أَشْرَهُ مِنَ الْأَسَدِ-

- Более прожорлив, чем лев-о
прожорливом ,жадном и
обжорливом человеке.[Aby alfadl
almedane,1955:122].

4.Обезьяна

أَجْبِنُ مِنَ الْقَرْدِ -

-Трусливее обезьяны-о
боязливом, робком и пугливом
человеке.[Aby alfadl almed-
ane,1955:146].

القرد في عين أمه الغازل-

-Обезьяна в глазах своей матери
кажется газелью - в арабской
культуре слово «обезьяна»
воспринимается как символ
безобразности, а «газель» – как
символ изящества и красоты, то
ест мать всегда видеть её ребёнок
красивым).

أَعْبَثُ مِنْ قِرْدٍ-

- Суетливее обезьяны-такой,

-Убить двух зайцев - всюду успеть, успешно сделать и то, и это, получить везде выгоду.

-Дрожать от страха как заяц-легко поддается чувству страха, боязливый, робкий.

-За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь- Если возьмешься сразу за несколько дел, не добьешься результата ни в одном.

10.мышь.

- Гора родила мышь. (О ситуации, когда огромные усилия дают ничтожные результаты).

-Моркий как мышь - сильно промокший.

-Шуршать /скрестись/шелестеть как мышь-издавать тихий шуршащий звук.

-Надулся как мышь на крупу-очень недоволен, сердит на что-л.

11. Белка

-Как белка в колесе - работать непрерывно, в нескольких местах сразу, стараясь успеть всё и везде.

-Проворный как белка - очень резвый, подвижный.

- Белку ловить — ножки отбить-

Фразеологизмы про диких животных в арабском языке:

1. Волка

ابن الذئب لا يترى-

-Сын волка не перевоспитывается-человек рано или поздно проявляет свой истинный характер, натуру, свои привычки, сколько бы он или кто-л. другой ни пытался их скрыть или изменить.[Aby alfadl almedane,1955: 83].

من لم يكن ذئبا اكلته الذئاب-

-Кто не станет волком, того волки загрызут-человек должен быть осторожным и сильным.[Aby alfadl almedane,1955: 199].

تَحْتَ جِلْدِ الضَّأْنِ قَلْبُ الْأَدْوَابِ-

يَضْرِبُ لِمَنْ يَنَافِقُ وَيَخَادِعُ النَّاسَ

-Под шкурой барана сердце волка-так говорят о тех, кто лицемерит и обманывает людей. [Aby alfadl almedane,1955: 55].

أَجْوَعُ مِنْ ذَنْبِ-

-Голоднее волка- жадном и алчном человеке.[Aby alfadl almedane,1955: 72].

أَحْذَرُ مِنْ ذَنْبِ-

-Осторожнее волка-об осторожном , бережном и благоразумном человеке. [Aby al-

проньера, продуха.

-Хитрый как лиса-очень хитрый.

4. Медведь

-(Ему) медведь на ухо наступил - он начисто лишён музыкального слуха.

-Сильный \здоровый как медведь-очень сильный физический здоровый.

-Делить шкуру неубитого медведя - подробно обсуждать то, чего ещё нет и что трудно или маловероятно получить.

-Неуклюжий \неповоротливый как медведь-очень неуклюжий.

5. Слон

- Неповоротливый \неуклюжий как слон-очень неповоротливый.

-Делать из мухи слона - раздувать незначительное дело до огромных размеров.

-Слоны слоняться - слоняться без дела, бездельничать

-Как слону дробина-недостаточно, очень мало.

6. Тигр

- Разъярённый, злой как тигр-в высшей степени злой.

-Набрасываться как тигр - набрасываться на кого-л. с

бранью, упрёками.

-Драться \сражаться как тигр-очень храбро и самоотверженно сражаться.

-Ходить \метаться, как тигр в клетке-нервно расхаживать взад и вперёд, ища возможный выход из создавшегося положения.

7. Свинья

-Жирный \толстый как свинья - очень, толстый жирный.

-Грязный как свинья-очень грязный, грязный с головы до ног.

-Разбираться, как свинья в апельсинах-совершенно не разбираться в чём-л.

-Подложить (кому-л.) свинью-навредить, особенно исподтишка.

8. Хамелеон

-Меняться, как хамелеон-легко менять свой вкусы убеждения, приспособляясь к мнению окружающих людей.

9. Заяц

-Погнаться за двумя зайцами - разбрасываться, стараться сделать несколько дел одновременно.

определений фразеологизмов.

В.П. Жуков определяет фразеологизм как «устойчивую, раздельную оформленную единицу языка, состоящую из компонентов, наделённую целостным (реже частично целостным) значением и сочетающуюся с другими словами. Фразеологизм начинается там, где кончается семантическая реализация его компонента» [Жуков, 1978, с.6].

А.М. Бабкина отмечает что, фразеологизм представляет собой семантические единицы усложнённая порядка, чем слово, но близкая к нему по функции и, соответственно, к члену предложения, т.е. есть группа слов, имеющих общую структуру и различающихся по смысловому своеобразие. Фразеологизм имеет такие признаки, как: 1) смысловая целостность, 2) устойчивость, 3) наличие переносного значения, 4) экспрессивно-эмоциональная выразительность [Бабкин, 1970, с.8].

Фразеологизмы про диких животных в русском языке:

1. Волк

-Проголодаться как волк - очень сильно проголодаться.

-Волк в овечьей шкуре – употребляется как характеристика лицемера, скрывающего свои дурные намерения под маской добродетели.

-Старый волк, стреляный волк, травленный волк – человек с большим жизненным опытом, а потому предусмотрительный и осторожный.

-Волков бояться - в лес не ходить – если пугаться трудностей, никакое серьёзное дело не сделаешь.

2. Лев

- Храбрый как лев - очень храбрый, не страшимый

-Бросаться\набрасываться как лев - наскакать на кого- л, как правило, защищая своих детей или по благородному побуждению

3. Лиса

-Лиса Патрикеевна- хитрец,

Мир животных всегда играл замечательную роль в жизни русского и арабского народа. Многие из фразеологических единиц оба народа связаны с миром животных. Таким образом, фразеологические единицы, связанные с миром животных, предоставляют собой важный способ к пониманию народного характера той или иной культуры, к её истории, а их сопоставление с другими эквивалентами – дать возможность понять и лучше узнать свой собственный родной язык.

Фразеологизм – это особый оборот речи, закрепившаяся фраза, не воспринимаемая буквально и не всегда возможно переводить её дословно. И так некоторые языковые единицы не могут быть переведены дословно, часто возникают трудности с переводом и пониманием. С другой стороны, идиомы придают языку яркую эмоциональную окраску.

В буквальном смысле, термин «фразеология» означает «учение

об оборотах речи». Фразеологией называется лингвистическая система, изучающая устойчивые (в самом широком смысле) фразеологические обороты-языковые единицы. Фразеологией также называют совокупность фразеологических единиц того или иного языка (фразеология русского и арабского языков). Ценностное содержание термина «фразеология» сохранилось и до наших дней [Телия, 1966, с.4].

Б.А. Ларин отмечает, что фразеологические единицы как лингвистическая система находится ещё в стадии скрытого развития, еще не сформировавшись как созревший плод подготовительной работы. Н.М. Шанский определит фразеологизмы как: «Фразеология представляет собой раздел науки о языке, изучающей фразеологическую систему в её современном состоянии и историческом развитии» [Шанский, 1969, с.3].

Можно привести ещё примеры

Аннотация:

В данной статье рассматривается тема фразеологизмов с названиями диких животных в русском и арабском языках в аспекте их сопоставительного семантического и культурологического анализа, так как сравнительный анализ значений фразеологизмов в арабском и русском языках показывает сходство и различие в сравниваемых языках и является важным методом изучения лингвокультурологии, поскольку фразеологизмы представляют собой отражение культуры в языке.

Ключевые слова: *Семантико-культурологический анализ, фразеологизмы, названия диких животных, русский и арабский языках*

Умение чувствовать богатство и секреты национальной культуры любого народа, возможно только путём знания языка этого народа. Чтобы достичь этой цели нужно входить в пространство той или иной культуры, чтобы понять ее ценности и идеалы. В прошлом замечено, что мудрость и дух людей проявляются в их фразеологизмах, а знания пословицей и поговорок той или иной культуры способствует не только лучшему знанию языка, но и лучшему пониманию образа мысли и богатство культуры. Сопоставление языковых единиц народов разных культур показывают, как много общего у этих народов, что способствует взаимопониманию и сближению. Языковых единиц отражают богатый опыт каждого народа и культуры, представления, возможности, связанные с трудом и культурой любого народа. Правильное и уместное употребление фразеологизмов придает речи неповторимое своеобразие и выразительность.

Во фразеологизмах отражен богатый исторический опыт народа, представления, возможности, связанные с трудовой деятельностью, бытом и культурой людей. Правильное и уместное употребление фразеологических единиц придает речи оригинальность и неповторимую выразительность.

Семантико-культурологический анализ фразеологизмов с названиями диких животных в русском и арабском языках

التحليل الدلالي والثقافي للوحدات اللغوية مع أسماء الحيوانات البرية
في اللغتين الروسية والعربية

م. م. عزام أحمد

Azzam Ahmed

azzam.jumaa@yahoo.com

Summary:

This article discusses the topic of phraseological units with the names of wild animals in the Russian and Arabic languages in the aspect of their comparative semantic and cultural analysis ,since a comparative analysis of the meanings of phraseological units of the Arabic and Russian languages, detection of coincidences and differences in the compared languages ,is an important method for studying linguoculturology ,since phraseological units represent a reflection of culture in the language

Key words: Semantic and cultural analysis, phraseological units, names of wild animals, Russian and Arabic.

الملخص:

التحليل الدلالي والثقافي، الوحدات اللغوية، أسماء الحيوانات البرية، الروسية والعربية يناقش هذا البحث موضوع الوحدات اللغوية مع أسماء الحيوانات البرية باللغتين الروسية والعربية من جانب التحليل الدلالي والثقافي المقارن، حيث يعد التحليل المقارن لمعاني الوحدات اللغوية باللغتين العربية والروسية، وسيلة للكشف عن التطابق والاختلاف في اللغات المقارنة وطريقة مهمة لدراسة علم الثقافة اللغوية، حيث تمثل الوحدات اللغوية انعكاساً للثقافة في اللغة.
الكلمات المفتاحية: التحليل الدلالي والثقافي، الوحدات اللغوية، أسماء الحيوانات البرية، الروسية والعربية.